

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.О.21
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 7 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	5	6	7	Итого
Форма контроля	зачет	зачет	экзамен	
Вид занятий				
Лекции	16	16	14	46
Лабораторные				
Практические	16	18	16	50
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		1		1
Промежуточная аттестация	0,25	0,25	0,35	0,85
Контактная работа	32,25	35,25	30,35	97,85
Самостоятельная работа	39,75	72,75	6	118,5
Контроль			35,65	35,65
Итого	72	108	72	252

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопияшина С.М.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «7» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель – ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1. «Дисциплины (модули)» (обязательная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Лексикология и терминоведение», «Практический курс первого иностранного языка».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, - «Научно-технический перевод», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Коммерческий перевод», «Перевод в СМИ», «Перевод переговоров», курсовая работа по «Теории перевода», подготовка ВКР.

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	ОПК- 4.1. Демонстрирует понимание социальной значимости межкультурного взаимодействия	Знать: роль переводческой деятельности в развитии человечества, отдельных цивилизаций, различные виды перевода, требования современного рынка труда к устным и письменным переводчикам, положения профессиональной этики переводчика.
		Уметь: анализировать требования, предъявляемые профессиональным сообществом к переводчику.
		Владеть: осознанной мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
	ОПК- 4.2. Владеет терминологическим аппаратом для описания процесса и результата перевода как акта межкультурного и	Знать: - междисциплинарный статус теории перевода, видеть связь теории перевода с другими науками, прежде всего с межкультурной коммуникацией, стилистикой, лексикологией и др. смежными

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
	межкультурного взаимодействия	науками, с практической переводческой деятельностью; - современный терминологический аппарат в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации, теории перевода.
		Уметь: использовать терминологию для описания процесса и результата процесса перевода.
		Владеть: навыком описания процесса и результата процесса перевода научным профессиональным языком.
	ОПК- 4.3. Демонстрирует знание закономерностей, форм, механизмов межкультурного взаимодействия	Знать: факторы, влияющие на процесс перевода, и закономерности, определяющие ход его осуществления
		Уметь: - выявлять факторы влияния текстологического, коммуникативно-прагматического, лингвосомиотического, культурологического, социолингвистического характера; - устанавливать отношения адекватности и эквивалентности при переводе
		Владеть: - навыками предпереводческого анализа текста, сравнительно-сопоставительного анализа
	ОПК- 4.4. Владеет навыком научного описания проблем межкультурного взаимодействия	Знать: - жанровые черты реферата и курсовой работы, требования к написанию рефератов и курсовой работы; - основные общенаучные методы анализа теоретического и фактического материала, методы исследования, используемые в теории перевода; - основные источники и методы выборки репрезентативного фактического материала, оптимальные способы анализа и выявления закономерностей функционирования; - основные критерии полного, объективного, достоверного анализа языкового материала; - требования ТГУ к оформлению цитирования и списка используемой

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>литературы.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить логический, критический анализ мировоззренческих, значимых лингвистических и межкультурных проблем; - формулировать научные предположения, объясняющие те или иные явления, формулировать аргументы в целях теоретического обоснования этих явлений; - отбирать репрезентативный фактический/эмпирический материал для исследования, осуществлять его анализ с позиций современного переводоведения; - определять актуальность и новизну проделанных наблюдений, соотносить их с имеющимися в научной среде наблюдениями, обобщать и кратко формулировать выводы по проделанным наблюдениям <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками формулирования научных положений, научных доказательств с привлечением аргументов; - навыками оформления результатов научного исследования и библиографической информации в текстах научных сочинений; - поисково-информационными и научно-познавательными навыками. - основной методологией научного исследования

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 1. История перевода	Лек1-2	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире.	5	4		4	
	ИД31	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире.	5	5			
	Пр31	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире.	5	2	10	2	Устное сообщение
	ИД32	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире.	5	5			
	Пр32	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире.	5	2	20	2	Устное сообщение, реферат
Раздел 2. Общая теория перевода	Лек3	Общая характеристика современной теории перевода.	5	2		2	
	ИД33	Общая характеристика современной теории перевода.	5	5			
	Пр33	Общая характеристика современной теории перевода.	5	2	10	2	Устное сообщение, план-конспект
	Лек4-5	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода.	5	4		4	
	ИД34	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода.	5	5			
	Пр34	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода.	5	2	10	2	Устное сообщение, план-конспект

	Лек6-7	Лингвосемиотические основы перевода.	5	4		4	
	ИД35	Лингвосемиотические основы перевода.	5	5			
	Пр35	Лингвосемиотические основы перевода.	5	2	15		Устное сообщение, план-конспект
	ИД36	Лингвосемиотические основы перевода.	5	5			
	Пр36	Лингвосемиотические основы перевода.	5	2	10		Устное сообщение, разноуровневые задания
	Лек8	Эквивалентность и адекватность перевода.	5	2		2	
	ИД37	Эквивалентность и адекватность перевода.	5	5			
	Пр37	Эквивалентность и адекватность перевода.	5	2	10	2	Устное сообщение,
	ИД38	Подготовка к тестированию.	5	6,75			
	Псщ	Посещаемость			10		
	ПА	Промежуточная аттестация	5	0,25		2	Итоговый тест
		Итого		72	100		
Раздел 2. Общая теория перевода	Лек1	Теория переводческих соответствий. Теория переводческих трансформаций. Дискуссия. Кейс-метод.	6	2		2	
	ИД31	Теория переводческих соответствий	6	5			
	Пр31	Теория переводческих соответствий.	6	2	10	2	Устное сообщение, разноуровневые задания

ИД32	Теория переводческих трансформаций.	6	5				
Пр32	Теория переводческих трансформаций.	6	2	10	2	Устное сообщение, разноуровневые задания	
Лек2-3	Текстологические основы перевода.	6	4		4		
ИД33	Текстологические основы перевода	6	5				
Пр33	Текстологические основы перевода.	6	2	10	2	Устное сообщение, план-конспект	
ИД34	Текстологические основы перевода. Герменевтика перевода.	6	5				
Пр34	Текстологические основы перевода. Герменевтика перевода.	6	2	10	2	Разноуровневые задания	
Лек4	Герменевтические основы перевода.	6	2		2		
Лек5	Прагматические основы перевода.	6	2		2		
ИД35	Прагматические основы перевода.	6	5				
Пр35	Прагматические основы перевода.	6	2	10	2	Устное сообщение, план-конспект, разноуровневые задания	

	Лек6-7	Проблема переводимости в теории перевода.	6	2		2	
	ИД36	Проблема переводимости в теории перевода	6	4			
	Пр36	Проблема переводимости в теории перевода.	6	2	10	2	Устное сообщение, разноуровневые задания
	ИД37	Проблема переводимости в теории перевода.	6	4			
	Пр37	Проблема переводимости в теории перевода	6	2	10	2	Кейс стади.
	Лек8	Обзорная лекция по пройденному материалу.	6	2		2	
	ИД38	Повторение, закрепление пройденного метариала.	6	5,75			
	Пр38	Повторение, закрепление пройденного метариала.	6	2	20	2	Коллоквиум
	ИД39	Подготовка к тестированию	6	20			
	Псц	Посещаемость			10		
	КР		6	20			Защита курсовой работы
	ПА	Промежуточная аттестация	6	0,25			Итоговый тест
		Итого		108	100		
Раздел 2. Общая теория перевода	Лек1-2	Лингвистические модели перевода	7	4		4	
	ИД31	Лингвистические модели перевода	7	10		2	
	Пр31-2	Лингвистические модели перевода	7	6		4	Устное сообщение, дискуссия

	Лек3-4	Оценка качества перевода	7	6		4	
	Пр33-5	Оценка качества перевода	7	6		6	Устное сообщение, Реферат, дискуссия, кейс-стади
	ИД32	Оценка качества перевода	7	10			
Раздел 3. Социокультурные основы переводческой деятельности	Лек5	Перевод как профессия. Переводческая этика.	7	2		2	
	Пр36	Перевод как профессия. Переводческая этика.	7	2		2	Устное сообщение, дискуссия
	ИД33	Перевод как профессия. Переводческая этика.	7	9,75			
Раздел 4. Обзор проблематики и современной теории перевода	Лек6-7	Современные школы переводоведения.	7	8		4	
	Пр37-8	Современные школы переводоведения.	7	8		4	Устное сообщение, дискуссия
	ПА	Промежуточная аттестация	7	0,35			
		Итого:		72			

Схема расчета итогового балла

Текущий рейтинг (все занятия и промежуточные тесты) + Результат итогового теста и все делится на 2

5. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине и реализации компетентностного подхода в учебном процессе в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся используются следующие образовательные технологии:

- технологии традиционного обучения: лекции, самостоятельная работа, индивидуальные домашние задания;
- технологии развития критического мышления: лекция-беседа, кейс-стади, семинар-дискуссия;
- информационные технологии: лекция-презентация;
- интерактивные технологии: лекция-беседа, семинар-дискуссия, презентационный метод, кейс-метод.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Методические рекомендации по реализации дисциплины «Теория перевода» представлены в учебно-методическом пособии «Теория перевода», автор С.М. Вопияшина (см. раздел 8.2. Дополнительная литература).

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
5 семестр	ОПК-4	устное сообщение, реферат, итоговый тест
6,7 семестр	ОПК-4	устное сообщение, план-конспект, разноуровневые задания, коллоквиум, дискуссия, кейс-стади, курсовая работа, итоговый тест
7 семестр	ОПК-4	дискуссия, итоговый тест
7 семестр	ОПК-4	дискуссия итоговый тест

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. План-конспект

Прочитайте отрывок из работы В.Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)». Составьте план-конспект работы. На основе плана-конспекта назовите и поясните ключевые понятия коммуникативной теории

перевода В.Н. Комиссарова. Расскажите о схеме языковой коммуникации при переводе.

В.Н. Комиссаров

Теория перевода (лингвистические аспекты)

16. Способность обмениваться мыслями с помощью речи является важнейшим свойством человека. Без этой способности невозможно было бы само существование homo sapiens – "человека разумного", так как разум человека может развиваться лишь благодаря получению разнообразных знаний об окружающем мире и о самом человеке – знаний, которые ему сообщают другие люди посредством речи. Без речи не могла бы быть создана никакая цивилизация, ибо цивилизация создается не отдельным человеком, а социальным коллективом, обществом, а общество может существовать лишь при условии, что его члены способны общаться друг с другом с помощью речи, осуществлять речевую коммуникацию. Без речевого общения немыслимы организация производства, наука, культура, сама жизнь.

17. В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего).

18. Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении *коммуникативной равноценности*, которая выражается в следующем:

Между ними *потенциально* существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, репрезентирующих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива.

Между ними *фактически* существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения.)

Обе формы *объединяются* в акте общения в единое целое, и различия между ними "оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

19. Речевое общение может осуществляться и между коммуникантами, говорящими на разных языках. В этом случае будет иметь место *межъязыковая (двуязычная) коммуникация*. Поскольку Рецептор не в состоянии извлечь информацию из текста, произнесенного или написанного на неизвестном ему языке, межъязыковая коммуникация носит опосредственный характер. Обязательным условием общения между "разноязычными" коммуникантами является наличие промежуточного звена, осуществляющего *языковое посредничество*, т.е. преобразующего исходное сообщение в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором (иначе говоря, передающего это сообщение на языке Рецептора). Языковой посредник должен извлекать информацию из текста исходного сообщения ("оригинала" или "подлинника") и передавать ее на другом языке. Поэтому эту роль может выполнять лишь лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия, т.е. владеющее двумя языками.

Помимо своей посреднической роли в процессе межъязыкового общения, переводчик иногда выполняет коммуникативные функции, выходящие за рамки языкового

посредничества. Как правило, это имеет место в процессе устного перевода, когда переводчик непосредственно общается с участниками межкультурного общения. В этом случае переводчик может быть вынужден по условиям коммуникации или по просьбе одного из коммуникантов выступать в качестве самостоятельного источника информации, давая дополнительные пояснения, делая выводы из содержания оригинала, указывая на возможные ошибки и т.д. Как устный, так и письменный переводчик может совмещать выполнение своих обязанностей с деятельностью информатора, редактора или критика оригинала и т.п.

20. Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межкультурного общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскodирование.

21. *Перевод* – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межкультурная коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

Подобно тому как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода обеспечить – такой тип межкультурной коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на "переводящем языке" – ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

22. Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

23. Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

24. Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается; "что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т.д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении частных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала.

25. Таким образом, перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. Коммуникативный подход к переводу – ведущий принцип современной теории перевода.

26. Процесс перевода, осуществляемый в рамках межкультурной коммуникации, может быть представлен в виде следующей условной схемы (см. схему №1).

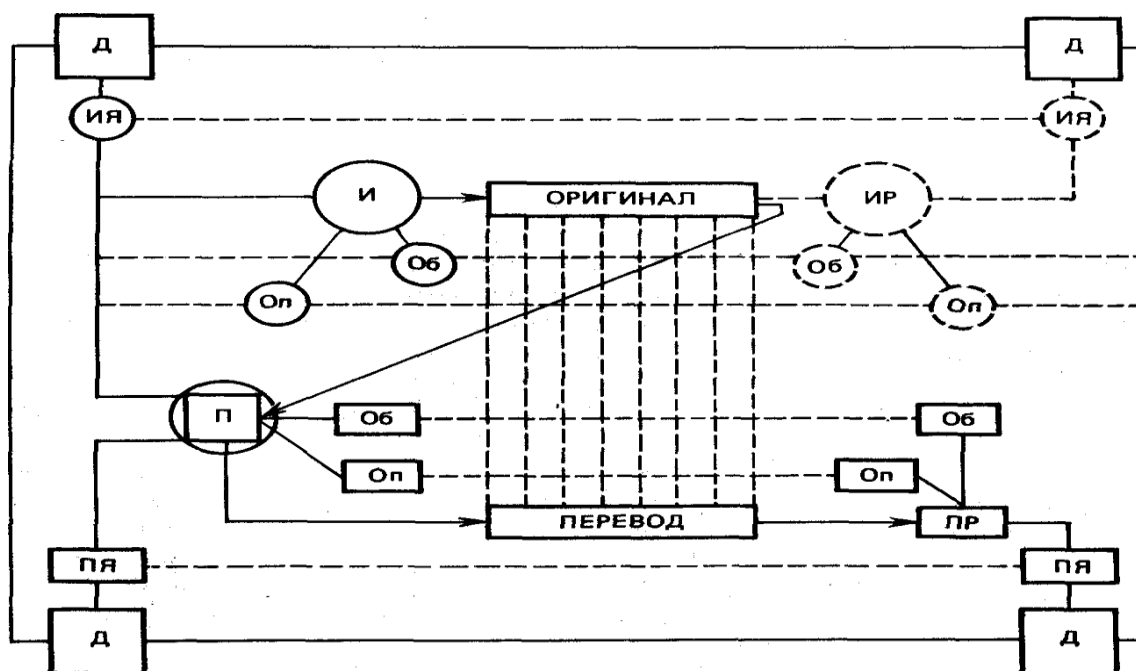


Схема №1. Схема языковой коммуникации при переводе.

На схеме все элементы, связанные с текстом оригинала, обозначены кружками, а элементы, относящиеся к тексту перевода, – квадратиками. В начале процесса межкультурной коммуникации находится Источник информации (И), т.е. автор оригинала. Пользуясь исходным языком (ИЯ), единицы которого прямо или косвенно отражают реальную действительность (Д), Источник создает речевое произведение на ИЯ, выступающее в качестве оригинала в процессе межкультурной коммуникации и содержащее определенную информацию. Действия Источника представляют собой ряд речевых актов на ИЯ, они предназначены для Рецептора (ИР), владеющего тем же языком, имеющего общий с Источником культурно-исторический и лингвистический опыт (Оп) и учитывающего обстановку (Об), в которой происходит данный речевой процесс. Все это позволяет ИР извлекать из созданного Источником текста содержащуюся в нем информацию или, попросту говоря, понимать содержание текста. На схеме всё, относящееся к ИР, изображено пунктиром, поскольку он непосредственно не участвует в межкультурной коммуникации. Несмотря на это, его обязательно нужно отметить, так как оригинал создается с расчетом на языковые и культурно-исторические знания и особенности ИР и этот факт оказывает прямое воздействие на результаты переводческого процесса.

Продолжает процесс межкультурной коммуникации Переводчик (П). Переводчику принадлежит в нем весьма важная и сложная роль, которая изображена на схеме сочетанием круга и квадрата. Переводчик участвует в качестве Рецептора в речевом акте Источника на ИЯ и создает текст на другом языке-языке перевода (ПЯ), предназначенный уже для иного Рецептора (ПР), владеющего ПЯ и ориентирующегося на иной предыдущий опыт и обстановку речи. Понятно, что переводчик создает не просто текст на ПЯ, а текст, который должен будет использоваться в качестве перевода по отношению к данному оригиналу, т.е. быть его полноправной, полноценной заменой. Эти отношения смыслового и структурного подобия оригинала и перевода изображены на схеме рядом пунктирных параллельных линий, соединяющих исходный и конечный тексты. И, наконец, ПР извлекает из текста перевода содержащуюся в нем информацию (сообщение) и тем самым завершает как речевой акт на ПЯ, так и весь процесс межкультурной коммуникации.

27. Переводчик как участник сложного вида речевого общения одновременно выполняет несколько коммуникативных функций. Во-первых, он выступает в качестве Рецептора оригинала, т.е. участвует в акте речевого общения на ИЯ. Во-вторых, выступает в

качестве создателя текста на ПЯ, т.е. участвует в акте речевого общения на ПЯ. В-третьих, мы отмечали, что переводчик создает не просто текст на ПЯ, а текст перевода, т.е. текст, который в функциональном, смысловом и структурном отношении выступает в качестве полноправной замены оригинала. А это значит, что переводчик объединяет речевые акты на ИЯ и ПЯ, участником которых он является. Он анализирует отрезки речи в оригинале и единицы ИЯ, из которых эти отрезки состоят, отыскивает эквивалентные единицы в ПЯ, строит из них эквивалентные речевые произведения, сопоставляет их с исходными, выбирает окончательный вариант перевода. Выбирая речевое произведение на ПЯ в качестве перевода определенной единицы оригинала, переводчик тем самым утверждает коммуникативное равенство двух отрезков текста на разных языках. Таким образом, процесс перевода и его результат всецело зависят от коммуникативных возможностей переводчика, его знаний и умений.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.2. ИДЗ разноуровневые задания

Объясните значение следующих слов. Как можно их перевести на русский язык? Чем объясняется сложность перевода? К какому типу значения Вы обращались при переводе?

Clock-watcher, baby-shower, go-getter, achiever, over-achiever, high-flyer, decision-maker, problem-solver, facilitator, pre-worker, ice-breaker, concealed work, recruiter, lock-out, retirement officer, unsocial hours, employment card, polluter pay.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе

10.2.3. Образец вопросов для подготовки устного сообщения:

1. Что понимается под языковой картиной мира?
2. Каковы основные положения учения Вильгельма фон Гумбольдта о взаимовлиянии языка и культуры?
3. Поясните суть теории языковой относительности или теории Сепира –Уорфа.
4. В чем заключается суть концепции полной переводимости?
5. В чем заключается суть концепции полной непереводимости?
6. В чем заключается суть концепции неполной переводимости?
7. Какие группы ограничений переводимости Вам известны (по результатам анализа основной и дополнительной литературы)?
8. Приведите примеры неодинаковой категоризации действительности лексическими системами английского/немецкого/французского и русского языков.
9. Приведите примеры неодинаковой категоризации действительности грамматическими системами английского/немецкого/французского и русского языков.
10. Приведите примеры лакун в английском/немецком/французском и русском языках.
11. Приведите примеры аллитераций в английском/немецком/французском языках и их переводах на русский язык.
12. Приведите примеры жаргонизмов в английском / немецком / французском языках и их переводах на русский язык.
13. Приведите примеры игры слов и ее передачи на русский язык.
14. Найдите в словаре афоризмов выражения, принадлежащие известным людям. Переведите их на русский язык.

15. Поясните культурологические и социолингвистические трудности перевода религиозных текстов на русский язык.
16. На примере идиом, устойчивых сравнений поясните культурологические основы перевода коннотативно окрашенных единиц.
17. Что понимается под фоновой информацией?
18. Поясните взаимосвязь культурологических и социолингвистических основ перевода.
19. Что понимается под социально-статусными ролями? Проиллюстрируйте примерами проблему их передачи при переводе.
20. Поясните взаимосвязь культурных традиций общества и норм перевода.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.4. Примерные темы рефератов:

1. История развития переводческой деятельности в древности.
2. История развития переводческой деятельности в период античности (Греция, Древний Рим).
3. История развития переводческой деятельности в Средневековье.
4. История развития переводческой деятельности в Европе в XIV – XIX века.
5. История развития переводческой деятельности в России XVIII века.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.5. Кейс-стади

Прочитайте текст. Выделите единицы, сложные для перевода. Какова природа этих единиц?

Ю.Коваль

Сказка про козла Козьму Микитича

В одной деревне жил ленивый мужичок. Не было у него никакой скотины, а только козёл да баран.

Поленился мужичок накосить летом сена, а тут и зима пришла — нечего есть и козлу, и барану.

Стали козёл да баран на весь двор реветь: - Покорми нас, хозяин!

Рассердился ленивый мужичок, схватил кнут и давай стегать козла да барана: - Вот вам сено! Вот вам отрубя!

-Делать нечего,— сказал потом козел.- Надо нам в лес убегать. Давай убежим в лес. Найдем там стог сена и станем жить. - Давай убегать, брат Козьма Микитич,— баран говорит. - Хуже нам не будет. Вот сговорились они. Козёл пошел в дом, да и стащил у хозяина ружьё, заряженное пулями, а баран пустой мешок из сеней уволок.

И вот идут путём-дорогою. Козёл ружье несет, баран пустой мешок за собой тащит. Вдруг видят — лежит на дороге волчья голова.

- Брат баран,— указал Козьма Микитич, - возьми эту голову, да и сунь в мешок.

- А на кой нам пёс волчья-то голова, Козьма Микитич? — баран говорит. - И так идти тяжело.

- Возьми голову, брат баран. Придём на место—студень сварим.

- На кой нам пёс студень? — баран ворчит. - Нам бы сенца клок.

Но всё-таки послушался козла, взял волчью голову и в мешок положил. Шли они, шли путем-дорогою, и дорога-путь нырнула вдруг в лес.

- Холодает, Козьма Микитич,— баран говорит. - Хвост у меня иззяб.
- А вон смотри-ка — огонёк в стороне. Пойдем к огню, согреемся.
И пошли прямо на огонь. Глядь — волки! Сидят у костра, греются!
Семь волков-бездельников — семеро брательников.
- Ну, брат Козьма Микитич,— шепчет баран, - нам теперь крышка!
- Не робей, брат Баран Борисыч, а делай, как я велю. Тут козёл подошёл к волкам:
- Здорово, ребята!
- Здравствуйте, Козьма Микитич,— скромно ответили волки.
- Ну вы чего тут расселись-то? — козёл говорит. - Замёрзли, что ли?
- Греемся...
- Ну-ну,— сказал козёл, - конечно... холодает... Это, Баран Борисыч, чего у тебя там в мешке-то? Давай-ка сюда! Надо нам студень сварить. Главная забота против холоду — это чтоб не замерзнуть с голоду. Тащи, короче.

Смотрят волки на козла да на барана и думают: «Бог-то все-таки есть. Козла да барана нам прямо к костру прислал. Вот он, ужин-то!»

- Подвинься-ка! — сказал козёл старшему брательнику. - Расселся тут. Дай-ка и мне к огню пригреться, копыта свои старые потомить... Ну, ты чего там, Баран Борисыч, доставай-ка из мешка волчью голову. Да только смотри, выбирай, чтоб старый волк был, чтоб студень вышел понаваристей. Баран вынул из мешка волчью голову и подал козлу.

- Вот тут есть какая-то,— сказал он и закашлялся. - Не знаю, сгодится ли, Козьма Микитич?

- Не та,— сказал козёл. - Там, в мешке, есть другая голова, позубастее! Тащи её!

Баран стал копать в мешке. Копался, копался и снова тащит ту самую голову.

- Эх, Баран Борисыч! — вздохнул козёл. - Ты, прости господи, и вправду баран. Опять не та. Посмотри, на самом низу которая лежит. Ту мне надобно.

- Да пёс его знает,— сказал баран. - Настригли тут разных голов, а мне разбирайся! Покопался он в мешке и снова несёт ту же самую голову.

- О! — сказал козёл. - Во! Она! Она! Хорошая! Ха-ха — ушки-то, ушки! Самый раз на студень! Сейчас заварим!

- А что, ребята,— говорит волкам, - нет ли у вас котелка какого или ведра недырявого?

Поперенепугались волки.

«Ну,— думают.— Нету бога. Ужас-то какой! Целый мешок волчьих голов настригли! Надо нам тягу давать!»

- Есть, есть у нас ведёрко, Козьма Микитич,— брательник старший говорит. - Оно там... под осинкой спрятано, под гнилой черемухой. Сейчас, сейчас принесем! Эй, Митька, Вавилка! Бегите за ведерком! Сашка, Аркашка! Давайте за водой! Мишка! Никишка! Беги за дровами! А я за вами приглядывать побегу!

Повскакивали волки, побежали со всех ног. Бегут, бегут, задыхаются, глаза выпучили, а навстречу — медведь: - Вы куда? Взбесились, что ли? Куда вас пёс несёт?

- Ну, Михал Ваныч, беда! Пришел к нам козел... Ну, этот... Микитич. А с ним баран. Целый мешок волчьих голов притащили. Мы и убоялись... бежим теперь. - Эх, дураки вы все-таки,— сказал медведь. - Козла убоялись! Да Барана Борисыча! Пошли назад — ужинать пора!

Тут козел увидел, что волки назад идут, да с Михал Ванычем, и говорит:

- Лезь, Борисыч, на этот дуб, да повыше забирайся! А я с дом полезу. Где ружье-то?

Брат баран полез на дуб, да не может залезть. Кое-как нижний сук ногами зацепился, висит. А козёл изловчился — повыше вспрыгнул.

- И где козёл?— медведь говорит. - И где Борисыч?

- Не знаем, батюшка Михал Ваныч. Только что тут сидел.

- М-да...— сказал медведь, - придется гадать. Меня тут бабка гадать научила. По желудям. Наберите-ка, ребята, желудей, я по ним гадать стану, где козел, а где баран. Жёлуди не соврут. Точно покажут.

Вот волки пошли к дубу, на котором висели козел да баран.

- Козьма Микитич,— шепчет баран, - упаду, ей-богу, упаду, мочи нет, копытам больно.

- Падай,— шепчет козел, - как волки подойдут — так и лад. Только с прицелом падай. Норови кому на голову попасть.

Вот подошли волки к дубу. И старший братеньник говорит: -Не видать что-то желудей... Постой, а это что висит?!

Тут баран грохнулся братеньнику на голову. А козел прилачился к прикладу, взвёл курок и выстрелил из всех

- Медведя держи, Борисыч! — заревел козел, - Волки — ладно, наплевать! Нам бы медведя добыть! Вот уж студень-то! Прямо, холодец.

Ужасно теперь поперенапугались волки, побежала в разные стороны, а медведь Михайло Ваньч от страха ополоумел — пуля-то мимо просвистала!

Побежал Михайло Ваньч, сам не зная куда, да в дуб, на котором козёл висел, лбом, и вперся!

Рухнул козел. Да с прицелом! Прямо на медведя свалился. - О, боже мой! — закричал медведь и в лес убежал.

А козел с бараном пошли к костру, сварили студень, а к ленивому мужичку решил никогда не возвращаться.

- А на кой нам ленивый-то мужичок? — сказал баран. - Ну его к лешему. Давай срубим в лесу избушку и станем в ней сами по себе жить.

Срубили они в лесу избушку и жили в ней ровно сто лет и три года. А волки им на побегушках служили, сено им летом косили, да потом ворошили, да в стога на зиму складывали.

Сравните оригинал и перевод. Какие приемы применил переводчик при переводе культурно специфичных слов и выражений? Чем руководствовался переводчик? Как изменился текст при переводе?

The tale of Mr. William Goat

Once upon a time, there lived a lazy farmer. He had no livestock but a goat and a ram. He was too lazy to make hay in summer, and when winter came, the animals had nothing to eat.

" Foo-ood, boss!" they hollered so loud that the farmstead shook.

The lazybones got mad, grabbed a whip, and beat them: ,

"Here's hay for you! And here are some nice oats!"

The beating over, the goat said: "Things can't go on like this. Let's go to the woods. We'll find a hayrick there, and last through the winter."

"O. K., Brother Billy. Things can't get any worse than they are now," replied the ram. The goat stole into the house, and swiped the lazy farmer's loaded gun, while the ram took an empty sack from the porch.

They went along the road, the goat carrying the gun, and the ram dragging the sack behind him. All of a sudden, they saw a wolf's head on the road. "Listen, Brother Baa, take this head and put it in the sack," Bill said pensively.

"What the devil do we want with it, Brother Billy? It's a hard journey as it is." "Take it, I say. We'll make a camp and cook a stew."

"What the devil do we want with stew?" the ram mumbled. "O-o-oh for a handful of hay!" But he thought the goat might be right, and so he put the head into his sack. On they plodded, till the road made a sudden turn into the woods.

"I'm cold, Brother Billy," the ram complained. "My tail's turned to ice." "Look — there's a fire over there! Let's go and get warm." And the two made a beeline for the fire.

Why, there were wolves all round it, warm and cosy — seven shaggy brother oafs!

"We're done for, Brother Billy," the ram whispered. "Never say die. Jus' do what I tell you."

And on William Goat went, right up to the fire:

"Hullo, guys!"

Good evening, Mr. Goat," the wolves answered with reticence.

"Loafing, eh? Cold, are you?"

"Yeah, we're trying to get warm."

"I see—" said the goat "Bit on the cool side, sure. Hi, Baa Boy, what have you got in your sack? Out with it, quick! An empty belly — and the cold turns you into jelly. C'mon!" The wolves gazed at the goat and the ram spellbound, thinking:

"Really, there IS a God! He sent a goat and a ram right to our fire! Quite a supper."

"Move over," Billy' snapped at the eldest wolf. "Lounging here — some boss! Lemme warm my ol'hooves. Hi, Brother Baa, what you thinking of, rumbling about, you slow poke?"

Take a wolfs head out of the bag and give it here. Mind it's from an old wolf—it'll make strong broth."

The ram produced the head and gave it to the goat.

"Here's one," he bleated out through a panicky cough. "Will it do, Brother Billy?"

"Wrong 'un," the goat growled. "Take out the 'un with the biggest teeth, and make it snappy!"

The ram again fumbled in the sack. He fumbled, and fumbled, and at last produced the same head.

"Ah Brother Baa, you'd make a better donkey than a ram," the goat sighed. "Wrong 'un again. Take out the 'un at the bottom—jus' the thing."

"Gosh," mumbled the ram. "You went 'bout chopping off all heads, and. I have to tell them apart!"

Again he fumbled in the sack, and pulled out the same head.

"O-oh", said the goat. Hiere's one: Good thing: Look at these ears: Ha-ha: Jus' the thing for broth! Start cooking!"

"Now, boys, have you got a pan or bucket with no holes in it?" he addressed the wolves. The brother oafs, took the BIGGEST fright you ever saw!

"No-o," they said to themselves. "There's no God in heaven. A sackful of wolf heads! Let's make ourselves scarce, boys!"

"There's a bucket, Mr. Goat," the eldest said. "It's — mm — over (here, under this ash, or the rotten birdcherry. You'll have it in no time, honest, sir! Hi, Johnnie and Connie, bring the bucket! Mick an' Dick, up you get an' bring the water! Chuck and Buck, firewood, quick! Careful, I'll be watching you!"

Up the wolves jumped and ran for dear life. On they ran, out of breath, eyes bulging, till they ran into Bertie Bruin the Bear.

"What's up? Are you crazy or something? Where the devil are you running?" "Fire! Murder! Billy Bully came out of the blue—what's-his-name — ah, Mr. Goat. He brought a ram along with a sackful of wolf heads. Sure we took fright. Now we're on the run."

"The fools! Trembling before a goat and a silly baa-baa! 'Bout face! High time for supper!" Bertie commanded.

The goat caught sight of the wolves going back in Bruin's impressive company:

"Quick up the oak, Baa! Climb as high you can! I'm going after you. Where's our gun?"

Brother Baa tried to clamber up, but couldn't. All he could do was to catch a hold of the lowest branch with his front hooves and hang like a sack. The goat was more agile, and leaped up onto a higher branch.

"Well, where's our goat, complete with Baa? Bruin inquired,

"No idea, sir! They were sitting right here!"

"Hmm," said Bruin. "Have to do a little divination. An old lady told me how. I'll need some acorns. Gather me a handful, boys, and I'll show you a piece of fortune-telling. We'll know their whereabouts in no time. Acorns don't tell lies." The wolves started for the oak which hid the goat and the ram. "Liisten, Bill," the ram whispered, "I'll fall any moment. My hooves're killing me." "To fall's just the thing," the goat whispered back. "Fall as soon as the wolves come up. Only choose your target first — fall right on someone's head." The wolves approached. The oldest one said: "No acorns about Hi, what's this, dangling down?"

Down the ram went on his head! In the meantime, the goat pressed the rifle butt to his shaggy side, pulled the trigger — and bang! came the shot.

"Take the bear, Baa Friend!" the goat hollered. "No use of wolves now with a bear about! No broth for us — we'll make ourselves a nice juicy steak!"

The wolves jumped out of their skins and took to their heels, and never looked back, and Bertie Bruin lost his head when a bullet whizzed past his ear.

He rushed on blindly — and ran his fat head right into the oak on which the goat was perched! The goat knew his target— he dropped right on the bear. "Oh God Almighty!" Bruin squealed and ran off to the woods.

Then, the goat and the ram made themselves at home around the campfire, cooked wolf s-head broth, and decided never to go back to the farmer.

"What the hell do we want with that lazybones?" said the ram. "Let him manage on his own." "Right!" said Mr. Goat "Let's make a log cabin here in this forest, and manage on OUR own." They built themselves a fine cabin and lived for a hundred and three years if a day. The wolves ran errands for them, made hay in summer, and dried it carefully and piled it in neat stacks for the winter.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.6. Коллоквиум

Вопросы

1. Теория переводческих соответствий.
2. Типология соответствий: типологии Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова.

3. Сравнительный анализ различных типологий соответствий. Поиск терминологического единообразия.
4. Теория переводческих трансформаций: понятие переводческой трансформации, причины и ограничения применения.
5. Типология трансформаций. Типологии отечественных переводоведов: Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.Н. Комиссарова.
6. Типология трансформаций. Типологии зарубежных переводоведов: Ж.-П. Вине и К. Дарбельне и др.
7. Сравнительный анализ различных типологий трансформаций. Поиск терминологического единообразия.
8. Коммуникативная ситуация. Прагматический аспект коммуникации.
9. Прагматический аспект перевода.
10. Прагматические адаптации при переводе.
11. Прагматическая классификация текстов.
12. Текст как единица перевода. Признаки текста, релевантные для перевода.
13. Транслатологические типологии текстов.
14. Примарно-когнитивные тексты: общая характеристика, жанры.
15. Примарно-эстетические тексты: общая характеристика, жанры.
16. Примарно-эмоциональные тексты: общая характеристика, жанры.
17. Примарно-оперативные тексты: общая характеристика, жанры.
18. Герменевтический аспект перевода.
19. Смысловая структура текста. Взаимосвязь коммуникативного, прагматического и семантического компонентов смысла текста.
20. Виды текстовой информации.
21. Языковая картина мира и проблема переводимости.
22. Теория относительной переводимости.
23. Лингвистические ограничения переводимости.
24. Экстралингвистические ограничения переводимости.
25. Пути преодоления межъязыковых культурных барьеров.
26. Фоновая информация в смысловой структуре текста.
27. Социолингвистические проблемы в переводе.
28. Стратегия перевода.
29. Межъязыковая асимметрия. Понятие лакун.
30. Смысловая структура текста.
31. Предпереводческий анализ как этап стратегии перевода.
32. Понятие макро- и микростратегии перевода.
33. Вертикальный контекст в смысловой структуре текста.
34. Подтекст в смысловой структуре текста.
35. Понятие безэквивалентности в теории перевода.
36. ИмPLICITный и эксплицитный смысл исходного текста.
37. Понятие фразеологического соответствия. Типы фразеологических соответствий.
38. Актуализация контекстуальных значений в переводе.
39. Лексические трансформации и формально-логические категории.
40. Проблема определения единицы перевода.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.7. Дискуссия

Темы для дискуссии

1. Нужен ли термин «модели перевода»? Имеет ли теоретическое описание модели перевода практическую значимость?
2. Каковы требования профессиональных организаций и учебных заведений, готовящих переводчиков, качеству перевода? Совпадают ли требования? В чем проблема выработки критериев оценки качества перевода?
3. Объективны ли критерии качества перевода?
4. Можно ли разделять критерии оценивания учебного и профессионального переводов?
5. Этичное и неэтичное поведение переводчика – где граница?
6. Этично ли вносить изменения в текст перевода?
7. Развивается ли современное переводоведение или стагнирует? Каковы маркеры развития vs стагнации?
8. Какие направления развития современных переводческих школ вам известны?
9. Значима или мало значима роль русского переводоведения в современной теории перевода?

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.8. Курсовая работа

Примерные темы курсовых работ представлены в учебно-методическом пособии «Теория перевода», автор С.М. Вопияшина (см. раздел 8.2. Дополнительная литература).

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.9. Итоговый тест

Итоговые тесты по учебным курсам расположены на ОП ТГУ.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.10 Зачет

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.2.11. Экзамен

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7.3.2.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
-------	---------

Семестр 5 (зачет)	
1.	Определение перевода в современном переводоведении.
2.	Связь переводоведения с другими науками: литературоведением, лингвистикой, лексикологией, теоретической грамматикой, стилистикой, лингвистикой текста.
3.	Связь переводоведения с другими науками: лингвокультурологией, психолингвистикой, социоллингвистикой
4.	Междисциплинарный статус теории перевода.
5.	Аспекты переводоведения: история перевода, гуманитарное осмысление перевода.
6.	Аспекты переводоведения: общая теория перевода, специальная теория перевода, транслатология текста, теория отдельных видов перевода.
7.	Аспекты переводоведения: дидактика перевода, прикладное переводоведение, научная критика перевода.
8.	Основные понятия теории перевода: объект и предмет переводоведения, единица перевода.
9.	Основные понятия теории перевода: нормативный и дескриптивный подходы лингвистической теории перевода. Структура теории перевода.
10.	Основные понятия теории перевода: способ, прием, метод перевода.
11.	Перевод как особый вид коммуникации. Понятие языкового посредничества.
12.	Коммуникативная ситуация. Характеристика составляющих коммуникативной ситуации. Адресат. Адресант. Код. Канал.
13.	Виды языкового посредничества.
14.	Типология перевода в современном переводоведении. Типология Л.С.Бархударова. Типология И.С.Алексеевой.
15.	Общая характеристика письменного перевода.
16.	Общая характеристика устного последовательного перевода.
17.	Общая характеристика синхронного перевода.
18.	Перевод с листа. Коммунальный перевод.
19.	Общая характеристика аудиовизуального перевода.
20.	Жанровая типология перевода.
21.	Общая характеристика машинного/автоматизированного перевода.
22.	Виды обработки текста при переводе.
23.	Общие свойства языкового знака и их проблемы теории перевода.
24.	Сигнификативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
25.	Денотативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
26.	Прагматический компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
27.	Эквивалентность и адекватность как основные категории перевода.
28.	Виды и уровневая организация эквивалентности.
29.	Виды прагматической адаптации текста при переводе.
30.	История становления переводческой деятельности в России. Древние века.
31.	История становления переводческой деятельности в России.
32.	История становления переводческой деятельности в России: XVII-XVIII века.
33.	История становления переводческой деятельности в России: XIX век.
34.	История становления переводческой деятельности в России: XXв-начало XXI века.
35.	История становления переводческой деятельности за рубежом. Древние века.
36.	История становления переводческой деятельности за рубежом. Средние века.

37.	История становления переводческой деятельности за рубежом. Эпоха Возрождения.
38.	История становления переводческой деятельности за рубежом. XVII-XVIII века.
39.	История становления переводческой деятельности за рубежом. XIX век.
40.	История становления переводческой деятельности за рубежом. XXв-начало XXI века.
Семестр 6 (зачет)	
1.	Теория переводческих соответствий.
2.	Типология соответствий: типологии Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова.
3.	Сравнительный анализ различных типологий соответствий. Поиск терминологического единообразия.
4	Теория переводческих трансформаций: понятие переводческой трансформации, причины и ограничения применения.
5	Типология трансформаций. Типологии отечественных переводоведов: Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, Р.К.Миньяр-Белоручева, В.Н. Комиссарова.
6	Типология трансформаций. Типологии зарубежных переводоведов: Ж.-П.Вине и К.Дарбельне и др.
7	Сравнительный анализ различных типологий трансформаций. Поиск терминологического единообразия.
8	Коммуникативная ситуация. Прагматический аспект коммуникации.
9	Прагматический аспект перевода.
10	Прагматические адаптации при переводе.
11	Прагматическая классификация текстов.
12	Текст как единица перевода. Признаки текста, релевантные для перевода.
13	Транслатологические типологии текстов.
14	Примарно-когнитивные тексты: общая характеристика, жанры.
15	Примарно-эстетические тексты: общая характеристика, жанры.
16	Примарно-эмоциональные тексты: общая характеристика, жанры.
17	Примарно-оперативные тексты: общая характеристика, жанры.
18	Герменевтический аспект перевода.
19	Смысловая структура текста. Взаимосвязь коммуникативного, прагматического и семантического компонентов смысла текста.
20	Виды текстовой информации.
21	Языковая картина мира и проблема переводимости.
22	Теория относительной переводимости.
23	Лингвистические ограничения переводимости.
24	Экстралингвистические ограничения переводимости.
25	Пути преодоления межъязыковых культурных барьеров.
26	Фоновая информация в смысловой структуре текста.
27	Социолингвистические проблемы в переводе.
28	Стратегия перевода.
29	Межъязыковая асимметрия. Понятие лакун.
30	Смысловая структура текста.
31	Предпереводческий анализ как этап стратегии перевода.
32	Понятие макро- и микростратегии перевода.
33	Вертикальный контекст в смысловой структуре текста.
34	Подтекст в смысловой структуре текста.
35	Понятие безэквивалентности в теории перевода.
36	Имплицитный и эксплицитный смысл исходного текста.

37	Понятие фразеологического соответствия. Типы фразеологических соответствий.
38	Актуализация контекстуальных значений в переводе.
39	Лексические трансформации и формально-логические категории.
40	Проблема определения единицы перевода.
Семестр 7 (экзамен)	
1.	Определение перевода в современном переводоведении. Связь переводоведения с другими науками.
2.	Аспекты переводоведения.
3.	Основные понятия теории перевода: объект и предмет переводоведения, единица перевода.
4.	Основные понятия теории перевода: нормативный и дескриптивный подходы лингвистической теории перевода. Структура теории перевода.
5.	Основные понятия теории перевода: способ, прием, метод перевода.
6.	Основные понятия теории перевода: инвариант перевода.
7.	Перевод как особый вид коммуникации.
8.	Типология перевода в современном переводоведении.
9.	Общие свойства языкового знака и их проблемы теории перевода
10.	Сигнификативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
11.	Денотативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
12.	Прагматический компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
13.	Эквивалентность и адекватность как основные категории перевода.
14.	Виды и уровневая организация эквивалентности.
15.	Теория переводческих трансформаций. Типология трансформаций.
16.	Теория переводческих соответствий. Типология соответствий.
17.	Понятие модели перевода. Денотативная модель перевода.
18.	Трансформационная и семантическая модель перевода.
19.	Интерпретативная модель перевода.
20.	Прагматика коммуникации и прагматика перевода.
21.	Прагматическая классификация текстов в теории перевода.
22.	Типы прагматической адаптации при переводе.
23.	Текст как единица перевода. Признаки текста, релевантные для перевода.
24.	Транслатологические типологии текстов.
25.	Языковая картина мира и проблема переводимости.
26.	Лингвистические ограничения переводимости.
27.	Фоновая информация, подтекст, вертикальный контекст в смысловой структуре текста.
28.	Социолингвистические проблемы в переводоведении.
29.	Понятие нормы перевода. Типология переводческой нормы.
30.	Определение понятия «стратегия перевода». Этапы стратегии перевода.
31.	Переводческие ошибки. Причины и типология переводческих ошибок.
32.	Проблема оценки качества перевода.
33.	Переводческая этика.
34.	Переводческие организации. Сертификация переводчиков.
35.	Общая характеристика устного последовательного перевода
36.	Общая характеристика синхронного перевода.
37.	Интерференция в переводе.
38.	Межъязыковая асимметрия и пути ее преодоления.

39	Экстралингвистические ограничения переводимости.
40	Примарно-когнитивные тексты: общая характеристика, жанры.
41	Примарно-эстетические тексты: общая характеристика, жанры.
42	Примарно-эмоциональные тексты: общая характеристика, жанры.
43	Примарно-оперативные тексты: общая характеристика, жанры.
44	Виды обработки текста при переводе.
45	Пути преодоления межъязыковых культурных барьеров.
46	Смысловая структура текста. Взаимосвязь коммуникативного, прагматического и семантического компонентов смысла текста.
47	Виды текстовой информации.
48	Сравнительный анализ различных типологий трансформаций. Поиск терминологического единообразия.
49	Сравнительный анализ различных типологий соответствий. Поиск терминологического единообразия.
50	Коммуникативная ситуация. Характеристика составляющих коммуникативной ситуации. Адресат. Адресант. Код. Канал.
51	Виды языкового посредничества.
52	Общая характеристика аудиовизуального перевода.
53	Жанровая типология перевода.
54	Общая характеристика машинного/автоматизированного перевода.
55	Общая характеристика письменного перевода.
56	Понятие фразеологического соответствия. Типы фразеологических соответствий.
57	Актуализация контекстуальных значений в переводе.
58	Лексические трансформации и формально-логические категории.
59	Подтекст в смысловой структуре текста.
60	Понятие безэквивалентности в теории перевода.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
5	Зачет (по накопительному рейтингу)	«зачтено»	40–100 баллов
		«не зачтено»	0-39 баллов
6	Зачет (по накопительному рейтингу)	«зачтено»	40–100 баллов
		«не зачтено»	0-39 баллов
7	Экзамен (по накопительному рейтингу)	«отлично»	студент в полном объеме владеет информацией по теме билета, отвечает на все заданные дополнительные вопросы, демонстрируя глубокое знание предмета, дефиниции базовых терминов, умеет устанавливать взаимосвязи между базовыми понятиями, их горизонтальные и вертикальные связи, понимает место того или иного понятия в общей системе понятий, умеет иллюстрировать теоретические положения примерами, в том числе из своей практической деятельности
		«хорошо»	студент хорошо владеет информацией по теме билета, отвечает на большинство заданных дополнительных вопросов, демонстрируя достаточно глубокое знание предмета, дефиниции базовых терминов, умеет устанавливать взаимосвязи между базовыми понятиями, понимает место того или иного понятия в общей системе понятий, умеет иллюстрировать теоретические положения примерами преимущественно из учебной литературы
		«удовлетворительно»	студент владеет не полной информацией по теме билета, отвечает на некоторые дополнительные вопросы, демонстрируя поверхностное знание предмета, объясняет содержание дефиниций базовых

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			терминов в общих чертах, умеет устанавливать отдельные взаимосвязи между базовыми понятиями, не умеет иллюстрировать теоретические положения примерами
		«неудовлетворительно»	студент не владеет информацией по теме билета, отрывочно отвечает на некоторые дополнительные вопросы, демонстрируя отсутствие знания предмета, не может объяснить содержание дефиниций базовых терминов, студент имеет не знание, а самое приблизительное представление о предмете

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Лукина Л.В., Чечетка В.И.	Введение в теорию и практику перевода	курс лекций	2021	ЭБС «IPRbooks»
2	Нелюбин, Л.Л.	Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней)	учебное пособие	2018	ЭБС «Лань»
3	Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В.	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход	учебник	2019	ЭБС «Лань»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	учебное пособие	2015	ЭБС «IPRbooks»
2	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Технология перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
3	Базылев, В. Н., Красильникова, В. Г.	Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
4	Банман, П.П., Леглер, А.А., Матвейчева, Т.В.	Теоретические основы специального перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
5	Вартанова Л.Р.	Теория перевода	учебное пособие	2014	ЭБС «IPRbooks»
6	Вопияшина С. М.	Теория перевода. В 2 ч. Ч. 1	учебно-методическое пособие	2011	47

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	учебное пособие	2015	ЭБС «IPRbooks»
2	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Технология перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
3	Базылев, В. Н., Красильникова, В. Г.	Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
4	Банман, П.П., Леглер, А.А., Матвейчева, Т.В.	Теоретические основы специального перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
7	Илюшкина, М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
8	Княжева Е.А.	Оценка качества перевода: история, теория, практика.	монография	2018	ЭБС «Лань»
9	Кузин, А. Н.	Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
10	Нелюбин, Л.Л.	Переводоведческая лингводидактика	учебно-методическое пособие	2016	ЭБС «Лань»
11	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода	учебное пособие	2014	ЭБС «IPRbooks»
12	Под общ.ред Кувшиновой Л.В.	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология	монография	2020	ЭБС «Лань»
13	Яковлев, А. А.	Перевод и межкультурное взаимодействие	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 03.09.2022).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <https://apps.webofknowledge.com/WOS> (дата обращения: 03.09.2022).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 03.09.2022).

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Издательство «Р-Валент» <http://www.rvalent.ru/>

Международная Федерация Переводчиков (FIT) <http://www.fit-ift.org/>

Национальная лига переводчиков <http://www.russian-translators.ru/>

Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru/>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

САЙТЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Персональный сайт Д.И. Ермоловича www.yermolovich.ru

Персональный сайт П.Палажченко www.pavelpal.ru

Персональный сайт А.П. Чужакина <http://apchuzhakin.narod.ru/>

ФОРУМЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/tp://.ru>

<http://www.Thinkaloud>

Международная социальная сеть переводчиков

<http://socialtranslation.ru/forum.php?c=forum&op=index>

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-816)	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен. двухместные стулья ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра
2	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков. (УЛК-806)	Стол ученические трёхместные, стулья ученический, преподавательский стул., преподавательский стол, доска аудиторная (маркерная)
3	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков. (УЛК-820)	Стол ученические двухместные, стол преподавательский, стулья ученические, пюпитр., стенка мебельная, стол под телевизор малый., телевизор, видеомэгнитофон, DVD-плеер
4	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
5	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья